

“商务英语翻译”课程教学新探索

● 陈璇



[摘要] 信息时代下,人工智能翻译技术突飞猛进,学生可借助众多软件、网络工具及平台辅助其翻译实践,这给翻译教学提出了新的挑战。“商务翻译英语”作为高职院校商务英语、国际贸易等专业的核心专业课程,注重实效、实用性强。在信息技术、人工智能日益成熟的今天,为了更好地适应新产业的需求,笔者在“商务英语翻译”课程中尝试着理解商务翻译本质,调整传统课程定位,在课程实践中进行了一定探索。本文分析了“商务英语翻译”课程定位及教学目标,重点提出了课程新框架及教学路径,以期提高“商务英语翻译”课程的教学质量。

[关键词] 商务英语翻译;课程教学;探索

传统教学模式以教师传授为主、商务内容为中心,辅以翻译技巧,已难以激发学生的学习兴趣和能力,也难以培养学生较高的专业能力,靠单题单例的传授和习得模式积累词汇和句型,已经无法完全满足当下新翻译情境的要求。面对新情境,除了发展线上线下相结合的课程,或另开课程传授计算机辅助翻译,原有商务翻译课程如何定义新逻辑,搭建新教学体系,尝试新定位、新操作,是当务之急。本文主要总结了笔者在本课程教学实践中的一些探索。

Q “商务英语翻译”课程定位与教学目标

“商务英语翻译”课程为商务英语、国际贸易及跨境电商等专业学生的核心专业课程,同时,作为学生唯一或者为数不多的书面翻译课程,承担统领翻译学习、引领学生入门翻译的任务。

首先,商务文体为实用文体的典型,语言平实,注重实效,接近现实沟通中的语言层级要求,更贴近学生的语言水平,“商务英语翻译”课程可成为商务英语专业学生全面系统培养自身翻译综合能力的有效平台。与之形成对比的文学翻译,其文本往往对于高职学生来说难度过高,学生的词汇量、语体知识及语言敏感度难以达到译者的匹配要求。因此,有效利用“商务英语翻译”课程作为翻译的入门课程,借由课程引领学生进行翻译实操,初探翻译的魅力,较为可行。

其次,鉴于现代技术条件下,学生更容易借助信息手段,处理一些商务翻译中具体的基础字词句问题。教师尝

试将课程重心设置于带领学生观察、探索、领悟、掌握翻译底层逻辑,促使其探寻理解翻译的本质,从而系统全面地培养学生的综合语言能力,关注学生专业持续发展能力的培养,使学生具备适应时代新变化所带来的挑战。

根据以上定位,将“商务英语翻译”课程具体目标确定为学生:(1)掌握基础实用文体翻译方式方法;(2)掌握商务情境语言表达规范;(3)具备双语规范表达能力;(4)有较强的商务翻译实践能力;(5)有商务翻译领域自我学习、持续发展的能力。

Q 探索搭建宏观知识框架、归依双语属性的商务英语翻译教学模式

以往以具体翻译策略为主的翻译学习方式,往往侧重具体的翻译技巧与对策,许多技巧与对策是基于翻译结果的归纳性技巧及对策,过于细碎,无法窥一斑而知全豹。对于尚未接受系统翻译培训的学生,缺乏实际操作可行性,学生难以捕捉重点,较易产生挫败感及丧失学习兴趣。在信息时代,具体知识、语料较易从网络及辅助软件上获取,因此帮助学生搭建课程知识体系,比简单提供语料语例更为重要。本课程在教学实践中尝试从宏观处入手,提出以下教学路径或教学框架。

(一)着眼中英文表达差异,引导学生探寻捕捉语际表达本质区别

学生往往在英语学习的低年级阶段过早使用翻译作为学习工具,对翻译作为单独学科或体系认识不足,翻译实践中往往拘泥于字词句的对应,缺乏对翻译本质及宏观的理解。

课程应在实施中使学生体会实用文体的翻译本质为语际沟通,是基于源语与目标语之间转换的沟通,目的是实现信息的有效、规范传递。为实现这一目标,学生应理解中文和英文在行文上的属性差别,例如,中文为意合文体,而英文为形合文体,中文往往以逻辑意义连结句子,多铺陈,句子没有刻板一成不变的语法要求。与之形成鲜明对比,英文则有明确的语法框架,要求严格落实分句当中“一主一谓”且谓语句由动词充当的基本原则,众多句子可以归纳总结为若干基础句型。基于这一差别,英语句子常需要借助非谓语句动词的安排来完成。同时,中文善用动词,而英语相对静态,利用词性变化,有许多名词也有传递动作的能力。

对中英双语基本差异的总结与理解贯穿课程始终,教师引导学生在英翻中实践中,侧重句子结构分析,从而实现有效的句子信息提取,顺畅完成双语转化。而在中翻英的翻译实践中,侧重句子逻辑分析,确立句子的主语谓语,安排非谓语句动词,借助词性转换等方式实现中英文之间名词与动词的互换等。

这样的宏观从大处着眼的授课脉络,使学生能从大处着眼,从接触翻译开始就能对翻译有整体理解,具备在实用性文体翻译实践中能从容搭建有效架构的能力,同时培养自己的翻译品味。日后在翻译实践中,在人工智能新背景下,能借助新技术,通过自己的独立判断及修正,为客户提供满意的校审稿。

通过翻译课程的学习,学生也能体会到中英文的区别,从而反思自己的外语学习,理解为什么在写作、阅读中不提倡使用简单的翻译手段,而提倡纯英文的思考模式。实践表明,这样的操作方式,同样有利于学生反思自己的英文写作,理解写作中出现的语法及其他的表达错误及不足。课程在一定程度上可反向助力学生的英语学习。

(二)以翻译为契机,提升学生的中英文双语能力

在教学实践中,教师发现学生的双语能力是翻译实践成功的关键因素,作为商务外语专业核心课程,提升学生英语表达水平自然是翻译课程的基本要求和能力目标,而课程易忽略另一事实,即学生的中文表达能力也有上升的空间。学生经过多年外语学习,其中文表达常受到英文影响而不自知,尤其在翻译过程中更易凸显。鉴于此,在课程整体的训练中,设置英翻中、中翻英两条主线,在关注学生英文表达能力提升的同时,将提高中文表达的审视也设置为课程重点,即关注英翻中实践中中文表达的纯粹性,避免中文受到英文的影响,而出现拗口、不规范的表达。余光中先生早在1987年已著文中专门归类总结了中文受英语影响的各类情形,在课程中教师有意识地加强学生这方面的素质修养,对于提高外语专业学生的综合素质大有裨益,也可为其日后工作的双语素质、文书能力打下坚实的基础,这一点在网络

信息极大丰富,网络语言环境混杂的时代下显得尤为重要。

学生在完成课程学习后,应意识到诸如“听众们”“一年有春、夏、秋和冬四季”“这本传记的可读性颇高”“我们对国际贸易的问题已经详加研究”“关于他的申请,你看过还是没有”这一类的表达均是受英文影响而不自知,在翻译的时候应该避免。

(三)以专题为载体,呈现翻译实践要素

商务翻译实务以实用性为特色、贴近现实,因此商务主题文本的引入,可提升其实操性,从而激发学生的学习积极性。课程覆盖名片翻译、公示语翻译、企业简介翻译、产品介绍翻译、商务信函翻译、商务报告翻译、广告翻译等传统主题,该课程传统教学实践中,教师在讲授专题时,往往侧重专题之下具体语料的积累和具体例子的讲解,缺乏一定的架构层次。笔者在教学实践中选取了富有特色的、实践中高频覆盖的主题入手,着眼利用该专题的翻译过程呈现翻译实践中的要素及主要步骤,使学生熟悉翻译场景、掌握翻译基础。以下以两个商务翻译实务中常见的主题为例,阐述如何实施以上教学设想。

1.以商务信件翻译专题涵盖英翻中的难点

商务信函(包含商务邮件)是学生走向工作岗位后,在工作情境中接触频率最高的文体类型,其语言要求规范、正式。英文信函的中文翻译有两个难点:一是准确理解英语原文,二是中文译文表达要规范、正式。在该专题实操中,学生较易达成对原文的准确理解,但中文译文往往呈现随意、口语化特征,不符合中文商务书面的表达规范。以上情况详见以下学生邮件英翻中的译例,以及课程建议翻译版本的对照。

(1)例1

学生译例:随信件附上我们这个季度的产品目录和价格清单,请你们阅读后告知我们你们对下一季度产品的要求可好?

课程建议翻译版本:随函附上我方本季度产品目录及价格清单,恳请贵方阅后告知下一季度产品要求,盼复。

(2)例2

学生译例:我们建议你方在零部件成本进一步上涨前下订单,其将导致产品价格不可避免上涨。

课程建议翻译版本:我方建议贵方尽快订货,以免零部件涨价引起成品涨价。

鉴于以上学情,课程以商务信函专题为英翻中实操的重要环节,聚焦学生中文表达能力,通过译文范例示范何为规范的中文商务书面表达,避免其中文行文受英语的影响,提高学生中文表达的敏感度。

2.以企业宣传材料专题涵盖中翻英的难点

中英文企业宣传材料各具特色,行文风格差别较大。

(1)例3

TCL实业聚焦智能终端产品及服务,致力于为全球用户带来前瞻性的科技体验和智慧健康生活,成为全球领先的智能科技产业集团。

(2)例4

企业将秉承“服务于大众,诚暖顾客心”的服务宗旨与企业精神,以品牌优势和技术优势为依托,致力于走多元化经营、多功能服务的发展道路,不断发展规模,创造新的业绩。

例3、例4呈现典型的中文企业宣传文本风格。中文企业介绍往往着力渲染,讲究工整对仗,用语更为正式、复杂,喜用标语、口号等。英文企业介绍语调平实、措辞简洁、常用专业词汇,少采用冗长、复杂的词汇,不刻意铺陈,喜欢使用客观数据证实企业实。因此,翻译中文企业宣传材料极具挑战性,涉及如何针对目标语读者提取源文本中的有效消息,删减跨文化交际无效信息及平衡两种语言文本风格差异,学生在一开始往往信心不足。但该专题基础翻译方式方法又与常规实用文体中翻英方式方法一致,涵盖常规实用文体中翻英的基本步骤。这一主题的操练对学生的翻译实操极具启发意义。

学生在进行中翻英实践时,包括在各种课程、资格证、语言水平考试中的翻译,最大的根源性缺陷均在于无法由整体入手,往往拘泥于字词句的对译,失去对句子整体结构的把控。因此,教师将此项作为该专题讲授、实操的起始任务及重点,要求学生在本专题中翻英实操的一开始,就落实应用此前观察学习的中英文表达的区别,在翻译实操中优先落实搭建句子结构,确立句子主谓。在学生熟练掌握把控句子结构之上,继而通过信息查找,处理难度较大的术语、词语。最后,在以上两项处理基础上,洞察中英文企业宣传材料表达风格差异,通过增译、减译等不同方式进行编译,平衡风格差异,确保翻译版本顺畅,使之符合目的语读者的语言习惯。

以上三个步骤的处理,基本契合翻译实践中对企业宣传材料的处理过程,尤其第一个步骤是学生中翻英实操的重难点所在,通过这一专题的处理,可有效提升学生处理中翻英任务能力。该模块有很强的拓展性,后续可扩展为除企业介绍之外的其他对外宣传材料,有许多共通之处,学生真正

学透这一专题,可以触类旁通、一通百通,领悟落实商务情境中翻英的关键点。

3.结合学生整体学业需求,做到一通百通

在教学实践中,学生除了完成专业课程学习外,往往有各自的学业规划,部分学生为了就业需求需要通过外语四级、六级或英语专业八级考试,为了进一步提升学历需要通过专插本英语考试。或者出于职业憧憬参加翻译职业资格考试,以上考试均含有占分比例不小的翻译考查部分。因此,作为外语学习整体课程的一部分,如果能契合并助力学生整体学业规划,无疑更能激发学生的学习动力和兴趣。

另外,结合时代特点,教师在课程中也会尝试进行线上线下相结合的探索,因篇幅关系,在此不作详细分析。

 结束语

目前,翻译职业面貌已发生了较大变化,课程学习过程中学生所具备的技术条件也已与传统翻译时代不可同日而语,如何顺应时代、行业变化改革课程,保持课程活力是教师面临的挑战。上述对“商务英语翻译”课程的新设计和组织,有利于学生更好地发展核心能力、搭建学科知识体系,更系统全面地进行翻译学习和训练,更从容应对时代发展所带来的各项挑战。

 参考文献

- [1]陈代迪.试析余光中先生《中文的常态与变态》[J].北方文学(中旬刊),2016(06):24-25.
- [2]鲍文.商务英汉/汉英翻译宏观策略研究[J].解放军外国语学院学报,2015,38(05):20-25.
- [3]陈德彰.英汉翻译入门[M].北京:外语教学与研究出版社,2012:22-29.
- [4]鲍文.商务英汉/汉英翻译深论[M].北京:国防工业出版社,2013:2-16.
- [5]张培基.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2018:19-26.

作者简介:

陈璇(1979—),女,汉族,广东汕头人,硕士,讲师,深圳职业技术大学,研究方向:外语教学、翻译研究。